



Bezirksgemeinschaft Burggrafenamt – Comunità Comprensoriale Burgraviato

Öffentliche Bekanntmachung der Finanzierungsabsicht im Sinne des Art. 56 L.G. Nr. 16/2015 zwecks Führung einer sozial-pädagogischen Tagesstätte für autistische Kinder und Jugendlichen in Meran.	Avviso pubblico dell'intenzione di finanziamento ai sensi dell'art. 56 L.P. n. 16/2015 relativo alla gestione di un centro diurno socio-pedagogico a favore di bambini e adolescenti affetti da autismo a Merano.
Die Bezirksgemeinschaft Burggrafenamt kündigt an, dass jeder Interessent an der Führung einer sozial-pädagogischen Tagesstätte für autistische Kinder und Jugendlichen in Meran ein Angebot durch die unten angegebenen Modalitäten innerhalb 22.08.2017 einreichen kann.	La Comunità Comprensoriale Burgraviato rende noto che ogni interessato alla gestione di un centro diurno socio-pedagogico a favore di bambini e adolescenti affetti da autismo a Merano può presentare la propria offerta con le modalità sotto riportate entro e non oltre il 22.08.2017 .
1) Beschreibung der Dienstleistung	1) Descrizione del servizio
Siehe beiliegendes Lastenheft	Vedasi il capitolato d'oneri allegato.
2) Vertragsdauer	2) Durata del contratto
01.09.2017 – 31.08.2018	01.09.2017 – 31.08.2018
3) Tagessatz	3) Retta giornaliera
Die Bezahlung erfolgt über Tagessätze. Die Tagessätze werden für die effektiven Anwesenheiten der Klient/innen bezahlt, Abwesenheiten (auch begründete Abwesenheiten) werden nicht entgeltet. Der festgelegte Tagessatz beinhaltet sämtliche Leistungen. Für die Festlegung des Tagessatzes in Höhe von 82,00 Euro wird von 1.260 Präsenzen ausgegangen (210 Tage x 6 Plätze). Es wird darauf hingewiesen, dass es sich um eine Schätzung der voraussichtlichen Präsenzen handelt. Daher sind die oben angeführten geschätzten Präsenzen rein indikativ und könnten im Laufe der Jahre auch erheblich variieren. Diese	Il finanziamento avviene su base di una retta giornaliera. Le rette giornaliere vengono calcolate sulle effettive presenze degli utenti al centro. Le assenze (anche in caso di assenze motivate) non vengono calcolate. La retta giornaliera è comprensiva di tutte le prestazioni. Per la determinazione della retta giornaliera nella misura di 82,00 Euro vengono calcolate 1.260 presenze (210 giorni X 6 posti). Si precisa che le presumibili presenze sono frutto di una stima. Pertanto le presenze stimate come sopra rappresentate sono meramente indicative e potrebbero variare negli anni anche in misura considerevole. Tali quantitativi non sono per questo

Mengenangaben sind daher für die Bezirksgemeinschaft Burggrafenamt nicht bindend. Die Einhebung der Kostenbeteiligung durch die Klienten erfolgt durch die Bezirksgemeinschaft selbst und entspricht den von der Landesregierung jährlich festgelegten Tarifen.	motivo impegnativi per la Comunità Comprensoriale Burgraviato. La compartecipazione al pagamento della tariffa giornaliera da parte degli utenti viene svolta dalla Comunità Comprensoriale stessa e coincide con le tariffe fissate annualmente dalla Giunta Provinciale.
4) Sozialklausel	4) Clausola sociale
Im Falle einer Betriebsnachfolge mit der gleichen auftraggebenden Verwaltung und für die gleiche Dienstleistung wird das Arbeitsverhältnis mit dem nachfolgenden Auftragnehmer gemäß den zum Zeitpunkt der Übertragung angewandten geltenden Modalitäten und den Bestimmungen der Tarifverträgen, welche von den repräsentativsten Arbeitgeber- und Arbeitnehmerorganisationen auf staatlicher Ebene geschlossen wurden, fortgesetzt. In Ermangelung einer spezifischen nationalen kollektivvertraglichen Regelung legt das Ministerium für Arbeit und Sozialpolitik mit eigenem Dekret und nach Anhören der repräsentativsten Arbeitgeber- und Arbeitnehmerorganisationen auf staatlicher Ebene die allgemeinen Kriterien zur Umsetzung des vorliegenden Absatzes fest.	In caso di successione di imprese con il medesimo committente e per il medesimo servizio, il rapporto di lavoro continua con l'appaltatore subentrante, secondo le modalità e le condizioni previste dai contratti collettivi nazionali di lavoro applicati e vigenti alla data del trasferimento, stipulati dalle organizzazioni sindacali e datoriali maggiormente rappresentative sul piano nazionale. In assenza di specifica disciplina nazionale collettiva, il Ministero del lavoro e delle politiche sociali, con proprio decreto adottato sentite le organizzazioni datoriali e sindacali maggiormente rappresentative sul piano nazionale, definisce i criteri generali per l'attuazione del presente comma.
5) Wahl des Vertragspartners	5) Scelta del contraente
Das Angebot wird nach dem Kriterium <u>Qualität</u> ausgewählt, wobei die entsprechenden Kriterien im Lastenheft definiert sind.	L'offerta è selezionata in base alla sola qualità. I criteri di qualità sono determinati nel capitolato d'oneri.
Die Bewertung der technischen Angebote wird von folgender technischen Kommission durchgeführt: • Florian Prinoth, Direktor der Sozialdienste der Bezirksgemeinschaft Burggrafenamt (Präsident); • Dr. Margret Andreatta, Verantwortliche des Dienstes zugunsten von Menschen mit Behinderung und in sozialer Notlage der Bezirksgemeinschaft Burggrafenamt (Mitglied); • Dr. Silvia Gretter, Soziologin/Pädagogin der Bezirksgemeinschaft Burggrafenamt (Mitglied);	La valutazione delle offerte tecniche viene eseguita dalla seguente commissione tecnica: • Florian Prinoth, direttore dei servizi sociali della Comunità Comprensoriale Burgraviato (presidente); • Dott.ssa Margret Andreatta, responsabile del servizio a favore delle persone con disabilità e disagio psichico della Comunità Comprensoriale Burgraviato (membro); • Dott.ssa Silvia Gretter, operatrice laureata in scienze sociali della Comunità Comprensoriale Burgraviato (membro);
Die Bewertung der technischen Angebote erfolgt in	L'esame delle offerte tecniche avviene in una

einer nicht öffentlichen Sitzung.	seduta non pubblica.
6) Übertragung der Finanzierung	6) Devoluzione del finanziamento
Die gegenständliche Finanzierung darf in keinem Fall übertragen werden.	Il presente finanziamento non può in alcun modo essere devoluto.
7) Ausführungsort	7) Luogo di esecuzione del servizio
Stadtzentrum von Meran.	Centro della città di Merano.
8) Ergänzende Informationen und Erläuterungsanfragen	8) Informazioni complementari e chiarimenti
Eventuelle Zusatzinformationen und Erläuterungen zum Gegenstand der Finanzierung, zum Teilnahmeverfahren bzw. zu den beizubringenden Unterlagen können unter folgender PEC - Adresse angefordert werden: bzgburggrafenamt.ccburgraviato@legalmail.it	Eventuali informazioni complementari e chiarimenti circa l'oggetto del finanziamento, la modalità di partecipazione ovvero la documentazione da produrre potranno essere richiesti tramite pec- mail al seguente recapito: bzgburggrafenamt.ccburgraviato@legalmail.it
Berücksichtigt werden formulierte Anfragen, die mindestens 3 Tage vor der Fälligkeitsfrist für die Einreichung der Angebote im System eingegeben werden.	Saranno prese in considerazione soltanto le richieste di chiarimenti presentate entro e non oltre 3 giorni prima della scadenza di presentazione delle offerte.
9) Teilnahmevoraussetzungen	9) Requisiti di partecipazione
Die Bieter müssen folgende Voraussetzungen erfüllen:	I concorrenti devono possedere i seguenti requisiti:
<u>► Das Fehlen einer der unten angegebenen Voraussetzungen ist ein nicht sanierbarer Mangel, der den Ausschluss vom Verfahren bewirkt.</u>	<u>► Il mancato possesso dei sottoelencati requisiti è causa di esclusione non sanabile dalla procedura.</u>
a) Sie dürfen sich nicht in einer der in Art. 80 GvD 50/2016 genannten Situationen befinden, die sie von der Teilnahme an der Ausschreibung ausschließen.	a) non trovarsi in alcuna delle situazioni di esclusione dalla partecipazione alla gara di cui all'art. 80 D.Lgs. 50/2016;
b) Der Bieter muss im Dreijahreszeitraum vor der Veröffentlichung der Finanzierungsabsicht	b) L'offerente deve aver eseguito nel triennio precedente la data di pubblicazione dell'intenzione

gleichwertige Dienstleistungen mit einem Betrag von nicht weniger als € 100.000,00 mit max. 1 Vertrag erbracht haben.	di finanziamento analoghe di un importo non inferiore ad € 100.000,00 con un massimo di 1 contratto
Als gleichwertige Dienstleistung gelten alle teilstationäre Sozialdienstleistungen .	Si considerano servizi analoghe tutti i servizi che sono servizi sociali semiresidenziali.
10) Modus für die Vorlage des Angebots	10) Modalità di presentazione dell'offerta
Wer am Verfahren teilzunehmen beabsichtigt, muss innerhalb der unten angegebenen bindenden Frist auf dem Postweg (Einschreiben mit Rückantwort) oder durch persönliche Abgabe das Angebot in einem mit Klebestreifen versiegelten Umschlag bei der folgenden Adresse einreichen:	Chiunque intenda partecipare alla presente procedura deve far pervenire entro il termine perentorio di seguito riportato, per posta con plico raccomandato o consegna a mano, la seguente documentazione, in plico sigillato con nastro adesivo, al seguente indirizzo:
Rechts- und Vertragsamt Otto Huber Straße Nr. 13 - 39012 Meran (BZ)	Ufficio legale e contratti Via Otto Huber n. 13 – 39022 Merano (BZ)
Einreichfrist: 22.08.2017, innerhalb 12:00 Uhr	Entro le ore 12:00 del 22.08.2017
Hinsichtlich der Gültigkeit der fristgerechten Abgabe des Angebots gilt der Eingangsstempel der Bezirksgemeinschaft Burggrafenamt. Daher ist auch das Datum des Stempels des Postamtes nichtig	Ai fini della validità della presentazione dell'offerta nel termine prefissato, farà fede la data del timbro di arrivo della Comunità Comprensoriale Burgraviato, a nulla valendo neppure la data apposta dall'Ufficio postale.
Es wird darauf hingewiesen, dass für die Teilnahme an dem Verfahren, die nicht innerhalb der obgenannten Fristen eingehen, nicht berücksichtigt werden können, auch wenn ihre nicht erfolgte oder verspätete Übermittlung auf höhere Gewalt, Zufall oder das Verschulden Dritter zurückgeführt werden kann.	Si avverte che non saranno prese in considerazione, ai fini della partecipazione alla procedura, le offerte che non perverranno entro il termine perentorio di ricezione sopra individuato, anche qualora la loro mancata o tardiva trasmissione sia dovuta a causa di forza maggiore, a caso fortuito o a responsabilità di terzi.
Auf dem Umschlag ist Folgendes anzuführen: 1. der genaue Name/die genaue Benennung und die genaue Adresse des Interessenten; 2. der folgende Wortlaut: „Finanzierungsabsicht vom 04.08.2017 - Führung einer sozialpädagogischen Tagesstätte für autistische Kinder und Jugendlichen in Meran“ 3. die Adresse des obgenannten Amtes der Bezirksgemeinschaft Burggrafenamt.	Sul plico devono essere riportati: 1. l'esatta intestazione e l'esatto indirizzo dell'interessato; 2. la seguente dicitura: “Intenzione di finanziamento del giorno 04.08.2017 - gestione di un centro diurno socio-pedagogico a favore di bambini e adolescenti affetti da autismo a Merano“ 3. l'indirizzo dell'ufficio della Comunità Comprensoriale Burgraviato sopramenzionato.

Das eingereichte Angebot und die entsprechenden Unterlagen dürfen nicht mehr zurückgezogen werden.		L'offerta e i documenti presentati non possono più essere ritirati.
Nach Verstreichen der oben angeführten Frist wird kein weiteres Angebot angenommen, auch wenn es sich um ein Ersatzangebot oder ein zusätzliches Angebot zum eingereichten Angebot handelt.		Trascorso il termine fissato non viene riconosciuta valida alcun' altra offerta anche se sostitutiva o aggiuntiva di offerta precedente.
Die Unterlagen, welche in dem obgenannten versiegelten Umschlag gegeben werden müssen, sind folgende:		La documentazione da inserire nel suddetto piego sigillato dovrà contenere quanto segue.
a) das Lastenheft mit der Unterschrift als Zeichen der Annahme auf jeder Seite des Bieters;		a) il capitolato d'oneri debitamente firmato per accettazione su ogni pagina da parte dell'offerente;
b) Auf dem von der Bezirksgemeinschaft Burggrafenamt vorgefertigten Vordruck (Anlage A), der vollständig ausgefüllt und zum Zeichen der Annahme vom Bieter auf jeder Seite unterzeichnet ist, muss die Interessensbekundung folgende Unterlagen enthalten: Teilnahmeerklärung		b) sul modello predisposto dalla Comunità Comprensoriale Burgraviato (allegato A) debitamente compilato e firmato per accettazione la dichiarazione di partecipazione.
c) Das technische Angebot , gemäß des Leistungsverzeichnisses abgefasst werden und vom Bieter auf jeder Seite unterzeichnet werden.		c) L' offerta tecnica , redatta secondo le indicazioni contenute nel capitolato d'oneri e sottoscritta dall'offerente su ogni pagina.
Die Ermittlung des besten Angebots erfolgt mit der Bewertungsmethode der Summe der Punkte des Kriteriums „ der technischen Punktzahl “ (PT).		L'individuazione dell'offerta migliore verrà effettuata sommando il punteggio relativo al criterio " Punteggio Tecnico " (PT).
PT = PTA + PTB + PTC + PTD... dabei: PT: Technische Punktzahl des technischen Angebots in Überprüfung; A,B,C...: Bewertungskriterien		PT = PTA + PTB + PTC + PTD... dove: PT: Punteggio Tecnico dell'offerta in esame; A,B,C...: criteri di valutazione;
Bei Angeboten, welche die gleiche Gesamtpunktzahl aufweisen, entscheidet das Los.		In caso di offerte con medesimo punteggio si procederà per sorteggio.
Auf jedem Fall ist die Finanzierungszusage erst mit der Maßnahme der Bezirksgemeinschaft Burggrafenamt endgültig, und wird erst wirksam, wenn sichergestellt wurde, dass der Empfänger die allgemeinen und besonderen Voraussetzungen		In ogni caso la promessa di finanziamento diverrà definitiva solo con il provvedimento della Comunità Comprensoriale Burgraviato e diventerà efficace solo dopo la verifica del possesso dei requisiti di ordine generale e di ordine speciale.

erfüllt.		
Die Bezirksgemeinschaft Burggrafenamt behält das Recht vor, den keine Finanzierung nicht zu erteilen.		La Comunità Comprensoriale Burgraviato si riserva il diritto di non procedere al finanziamento.
Die Bezirksgemeinschaft Burggrafenamt behält sich das Recht vor, den Vertrag mit einer entsprechenden Begründung nicht abzuschließen, auch wenn zuvor eine Finanzierungszusage erteilt wurde.		La Comunità Comprensoriale Burgraviato con adeguata motivazione si riserva il diritto di non stipulare il contratto anche qualora sia intervenuta in precedenza la promessa di finanziamento.
11) Kontrollen		11) Controlli
Die Bezirksgemeinschaft Burggrafenamt beschränkt die Überprüfung der allgemeinen und besonderen Voraussetzungen auf den Empfänger.		La Comunità Comprensoriale Burgraviato limita la verifica del possesso dei requisiti di ordine generale e speciale in capo al beneficiario.
Die Teilnahme an vorliegendem Verfahren gilt als Erklärung zum Besitz der geforderten allgemeinen und besonderen Voraussetzungen.		La partecipazione alla presente procedura vale quale dichiarazione del possesso dei requisiti di ordine generale e speciale richiesti.
Unbeschadet dessen, dass der Besitz der Voraussetzungen ab dem Tag der Angebotsangabe vorliegen muss, fordert die Bezirksgemeinschaft Burggrafenamt, falls nötig, den Wirtschaftsteilnehmer, der erster in der Rangordnung ist, dazu auf, die geforderten Bescheinigungen und Dokumente innerhalb eines Terms von nicht mehr als zehn Tagen inhaltlich zu vervollständigen und zu erläutern. Falls der Nachweis nicht erbracht werden kann oder falls die Erläuterungen die erforderlichen Voraussetzungen nicht zu bestätigen vermögen, schließt die Bezirksgemeinschaft Burggrafenamt den obengenannten Empfänger aus.		Fermo restando che il possesso dei requisiti deve sussistere a far data dalla presentazione dell'offerta, le amministrazioni aggiudicatrici invitano, se necessario, l'operatore economico primo in graduatoria a completare o a fornire, entro un termine non superiore a dieci giorni, chiarimenti in ordine al contenuto dei certificati e documenti richiesti. Qualora la prova non è fornita o i chiarimenti non confermano il possesso dei requisiti richiesti, la Comunità Comprensoriale Burgraviato esclude il suddetto beneficiario.
Die Bezirksgemeinschaft Burggrafenamt behält sich in jedem Fall die Möglichkeit vor, die endgültige Finanzierungszusage auf einen Zeitpunkt vor Abschluss der Kontrollen der vorgeschriebenen Voraussetzungen vorzuverlegen.		La Comunità Comprensoriale Burgraviato si riserva in ogni caso la facoltà di anticipare la promessa di finanziamento prima che siano terminati i controlli dei requisiti prescritti.
Die Finanzierungszusage ist für den Empfänger sofort verbindlich. Für die Bezirksgemeinschaft Burggrafenamt wird sie mit dem Abschluss des Vertrags verbindlich.		La promessa di finanziamento è immediatamente impegnativa per il beneficiario, mentre per la Comunità Comprensoriale Burgraviato diventa tale a decorrere dalla data di stipula del contratto.

Die Interessenten sind für einen Zeitraum von 180 aufeinanderfolgenden Kalendertagen nach dem Ablauf der Frist für die Einreichung der Angebote an die vorgelegten Angebote gebunden.	Gli interessati sono vincolati alle offerte presentate per un periodo di 180 giorni naturali e consecutivi dalla data di scadenza del termine di presentazione delle offerte.
Die Finanzierungszusage wird aufgehoben, wenn der Empfänger: a) sich innerhalb der von der auftraggebenden Verwaltung gesetzten Frist nicht einfindet, um den Vertrag abzuschließen; b) die erforderlichen Unterlagen nicht fristgerecht übermittelt hat; c) bei der Teilnahme unwahre Erklärungen abgegeben hat. d) nicht über die allgemeinen und/oder besonderen Voraussetzungen verfügt.	La promessa di finanziamento viene annullata qualora il beneficiario: a) non si presenti entro il termine fissato dall'amministrazione committente per la stipulazione del contratto; b) non abbia trasmesso i documenti richiesti entro il termine fissato; c) abbia reso false dichiarazioni in sede di partecipazione; d) non sia in possesso dei requisiti di ordine generale e/o di ordine speciale.
12) Endgültige Kautiön	12) Deposito cauzionale definitivo
Es muss eine endgültige Kautiön in Höhe von € 2.066,40 hinterlegt werden, welche vom Empfänger mittels Bankgarantie oder einer Versicherungspolizze für die gesamte Vertragslaufzeit vorgelegt werden kann. Die Bankbürgschaft oder Versicherungspolizze muss ausdrücklich eine Klausel bezüglich des Verzichts der Vorklage sowie den Verzicht auf die Ausnahme gemäß Art. 1957 Abs. 2 ZGB sowie die Rechtswirksamkeit der Bürgschaft innerhalb von 15 Tagen auf bloßes schriftliches Anfordern der Bezirksgemeinschaft Burggrafenamt enthalten.	Il beneficiario deve depositare per l'intera durata del contratto una cauzione definitiva nell'ammontare di € 2.066,40 in forma di una fideiussione bancaria o polizza assicurativa. La fideiussione bancaria o polizza assicurativa dovrà prevedere in forma esplicita la clausola della rinuncia al beneficio della preventiva escussione del debitore principale, la rinuncia all'eccezione di cui all'art. 1957, comma 2 codice civile, nonché l'operatività della garanzia medesima entro 15 giorni, a semplice richiesta scritta, della Comunità Comprensoriale Burgraviato.
13) Verantwortlich für das Verfahren und Veröffentlichung der Bekanntmachung	13) Responsabile del procedimento e pubblicità dell'avviso
<u>Die für die Abwicklung der Verfahren zuständige Verwaltungseinrichtung:</u> Rechts- und Vertragsamt Otto Huber Straße Nr. 13 - 39012 Meran <u>Verantwortlich für das Verfahren:</u> Florian Prinoth Direktor der Sozialdienste der Bezirksgemeinschaft Burggrafenamt	<u>La struttura competente per il procedimento:</u> Ufficio legale e contratti Via Otto Huber n. 13 – 39012 Merano (BZ) Responsabile del procedimento: <u>Florian Prinoth</u> direttore dei servizi sociali della Comunità Comprensoriale Burgraviato
Die vorliegende Bekanntmachung wird auf der Online-Amtstafel der Webseite der Bezirksgemeinschaft Burggrafenamt veröffentlicht und zwar unter der Adresse: www.bzgbga.it sowie auf der Webseite des Informationssystems für	Il presente avviso viene pubblicato all'Albo pretorio online dell'ente sul sito internet della Comunità Comprensoriale Burgraviato all'indirizzo: www.bzgbga.it nonché sul sito internet del sistema Informativo Contratti pubblici (SICP) della

öffentliche Verträge (ISOV) der Autonomen Provinz Bozen unter der Adresse: www.ausschreibungenuedtirol.it link Verbebekanntmachungen.	Provincia Autonoma di Bolzano all'indirizzo: www.bandì-altoadige.it al link bandì e avvisi
14) Informationen zum Datenschutz	14) Trattamenti dei dati
Die persönlichen Daten der Interessenten werden von der Bezirksgemeinschaft Burggrafenamt in Anlehnung an die Bestimmungen im GvD 196/2003 und nur im Rahmen der Durchführung des gegenständlichen Verfahrens für das Auswahlverfahren eines Rechtssubjektes mit dem dann der eventuelle Finanzierungsvertrag abgeschlossen wird, verwendet. Die Unternehmen bzw. Gesellschaften und die Interessenten, die ihr Interesse bekundet haben, können die im Artikel 7 des vorgenannten Gesetzes vorgesehenen Rechte ausüben.	I dati personali forniti dai partecipanti saranno trattati dalla Comunità Comprensoriale Burgraviato conformemente alle disposizioni del D.Lgs 196/2003 per finalità unicamente connesse alla presente procedura per l'individuazione del soggetto interessato con il quale poi eventualmente viene stipulato un contratto di finanziamento. Le imprese/società concorrenti e gli interessati hanno facoltà di esercitare i diritti previsti dall'art. 7 della legge stessa.